

Les gemmes de la sagesse

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



Maximes, aphorismes, et adages de l'Imam Ali (as)

اِكْمَالِ الْمَعْرُوفِ اَحْسَنُ مِنْ اِبْتِدَائِهِ
Compléter une bonne action vaut mieux que de l'entreprendre.
الْمَنْعُ الْجَمِيلُ اَحْسَنُ مِنَ الْوَعْدِ الطَّوِيلِ

* Il vaut mieux éconduire gentiment un solliciteur que de lui faire une promesse qui n'en finit pas de se prolonger.

اَعْدَلُ النَّاسِ مَنْ اَنْصَفَ عَنْ قُوَّةٍ وَاَعْظَمُهُمْ
حِلْمًا مَنْ حَلِمَ عَنْ قُدْرَةٍ

Le plus équitable des gens est celui qui fait preuve d'équité,

alors qu'il est dans une position de force, et le plus clément d'entre eux est celui fait montre de clémence, alors qu'il est dans une position de puissance.

أَفْرَبُّ الْعِبَادِ إِلَى اللَّهِ تَعَالَى أَقَوْلُهُمْ لِلْحَقِّ
وَإِنْ كَانَ عَلَيْهِمْ وَأَعْمَلُهُمْ بِهِ وَإِنْ كَانَ فِيهِ
كُرْهُهُ

Le plus proche d'Allah parmi les serviteurs est celui qui dit le plus la vérité, même à son détriment, et qui l'applique le plus, même s'il y répugne.

الِاسْتِصْلَاحِ لِلْأَعْدَاءِ بِحُسْنِ الْمَقَالِ وَجَمِيلِ الْفِعَالِ
أَهْوَنُ مِنْ مُمْلَاقَاتِهِمْ وَمُغَالَبَاتِهِمْ بِمَضْضِ الْقِتَالِ

* La réforme des ennemis par la bonne parole et une conduite agréable est moins difficile que de les affronter et de les vaincre dans les douleurs du combat.

مُجَامَلَةُ الْأَعْدَاءِ لِلَّهِ فِي دَوْلَتِهِمْ تَقْيِيدٌ مِنْ
عَذَابِ اللَّهِ وَحَذَرٌ مِنْ مَعَارِكِ الْبَلَاءِ فِي الدُّنْيَا

* La courtoisie envers les ennemis d'Allah dans leur pays est une protection contre la Torture d'Allah et une prévention contre des conflits éprouvants dans le monde d'ici-bas.

مُجَاهَدَةُ الْأَعْدَاءِ فِي دَوْلَتِهِمْ وَ مُنَاضَلَتُهُمْ مَعَ
قُدْرَتِهِمْ تَرْكُ لَامِرِ اللَّهِ وَتَعَرُّضُ لِبِلَاءِ
الدُّنْيَا

* Combattre les ennemis dans leur pays et lutter contre eux malgré leur pouvoir, c'est abandonner le commandement d'Allah et s'exposer aux épreuves de ce bas monde.

اسْتَشِيرِ أَعْدَائِكَ تَعْرِفُ مِنْ رَأْيِهِمْ مِقْدَارَ
عَدَاوَتِهِمْ وَ مَوَاضِعَ مَقَاصِدِهِمْ

* Consulte tes ennemis, tu déduiras de leur opinion le degré de leur hostilité, et de leur pensée les objets de leurs intentions.

اصْبِرْ عَلَى مَضْضِ مَرَارَةِ الْحَقِّ وَإِيَّاكَ أَنْ
تَنْخَدِعَ لِجَلَاوَةِ الْبَاطِلِ

Endure patiemment l'amertume de la vérité et garde-toi d'être dupé par la douceur du faux.

الذَّمُّ السُّكُوتَ وَاصْبِرْ عَلَى الْقِنَاعَةِ بِإِسْرَارِ الْقُوَّةِ
تَعَزَّزْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ

Garde le silence et contente-toi avec longanimité de la portion congrue, tu seras puissant dans ce bas monde et dans l'autre monde.

اتَّعَظُوا بِمَنْ كَانَ قَبْلَكُمْ قَبِيلَ أَنْ يَتَّعِظَ بِكُمْ
مَنْ يَغْدُكُمْ

Tirez la leçon de l'existence de ceux qui vous ont précédés avant que vos successeurs ne tirent la leçon de votre existence.

افْعَلُوا الْخَيْرَ مَا اسْتَطَعْتُمْ فَخَيْرٌ مِنْ الْخَيْرِ
فَاعِلُهُ وَاجْتَنِبُوا الشَّرَّ فَإِنَّ شَرَّ الشَّرِّ
فَاعِلُهُ

Faites le bien autant que vous le pouvez, car meilleur que le bien est celui le fait (le bienfaiteur), et éviter le mal, car pire que le mal est le malfaiteur.

أَلَا وَإِنَّ مِنْ بِلَاءِ الْفَاقَةِ وَالشَّدِّ مِنْ الْفَاقَةِ
مَرَضُ الْبَدَنِ وَالشَّدُّ مِنْ مَرَضِ الْبَدَنِ مَرَضُ الْقَلْبِ

Sachez que parmi les malheurs, il y a l'indigence, mais pire que l'indigence est la maladie du corps et pire que la maladie du corps est la maladie du cœur.

أَلَا وَإِنَّ مِنْ النِّعَمِ سَعَةِ الْمَالِ وَالْقُضْلُ مِنْ
صِحَّةِ الْبَدَنِ تَقْوَى الْقَلْبِ

Sachez que parmi les bienfaits il y a la grande fortune, mais mieux que la grande fortune est la bonne santé du corps, et mieux encore que la bonne santé du corps est la piété du cœur.

إِذَا ارْتَدَّتْ أَنْ تُطَاعَ فَاسْأَلْ مَا يُسْتَطَاعُ

Si tu veux être obéi, ne demande que ce qui est réalisable.

إِنْ زَكَّمُ إِلَى أَعْرَابِ الْأَعْمَالِ أَوْ حَوْجُ مِنْكُمْ أَلَى
أَعْرَابِ الْأَقْوَالِ

Vous avez plus besoin de montrer vos actes que d'exprimer vos paroles.

إِزْكَكُمْ إِلَى الْعَمَلِ بِمَا عَلِمْتُمْ أَ حُوجٌ مِنْكُمْ إِلَى
تَعَلُّمِ مَا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ

* Vous avez plus besoin d'appliquer ce que vous avez appris que d'apprendre ce que vous n'avez pas encore appris.

إِزْكَكُمْ إِلَى انْفِاقِ مَا كُنْتُمْ تَسِبُّونَهُمْ أَ حُوجٌ مِنْكُمْ إِلَى
اِكْتِسَابِ مَا تَجْمَعُونَ

Vous avez plus besoin de dépenser ce que vous avez gagné que de gagner ce que vous thésaurisez.

إِزْكَكُمْ إِلَى جَزَاءِ مَا عَطَيْتُمْ أَ شَدَّ حَاجَةً مِنْ
السَّائِلِ إِلَى مَا أَخَذَ مِنْكُمْ

Votre besoin de la rétribution (récompense) de ce que vous avez donné est plus grand que le besoin du solliciteur de ce qu'il vous a pris.

إِزْكَكُمْ أَغْبَطُ بِمَا بَدَلْتُمْ مِنْ الرَّاغِبِ إِلَيْكُمْ
فِي مَا وَصَلَهُ مِنْكُمْ

Vous êtes plus enviable avec ce que vous avez offert que celui qui vous a demandé avec ce qu'il a reçu de vous.

إِزْكَكُمْ مُمْؤَاخَذُونَ بِأَقْوَالِكُمْ فَلَا تَقُولُوا إِلَّا خَيْرًا

Vous serez comptables de vos paroles, ne dites donc que ce qui est bien.

إِزْكَكُمْ مُجَارُونَ بِأَفْعَالِكُمْ فَلَا تَفْعَلُوا إِلَّا بِرًّا

Vous serez rétribués selon vos actes, ne faites donc que ce qui est bien.

إِزْكَكُمْ إِلَى اصْطِنَاعِ الرِّجَالِ أَ حُوجٌ مِنْكُمْ إِلَى
جَمْعِ الْأَمْوَالِ

Vous avez plus besoin de faire des bonnes œuvres envers les gens que d'accumuler les biens.

إِزْكَكُمْ إِلَى مَكَارِمِ الْأَفْعَالِ أَ حُوجٌ مِنْكُمْ إِلَى
بِلَاغَةِ الْأَقْوَالِ

Vous avez plus besoin d'accomplir d'actes nobles que de prononcer des paroles éloquentes.

إِنَّكَ لَنْ تَدْرِكَ مَا تُحِبُّ مِنْ رَبِّكَ إِلَّا بِالصَّبْرِ
عَمَّا تَشْتَهِي

Tu n'obtiendras ce que tu voudrais avoir de ton Seigneur que par l'abstinence de ce que tu désires.

إِنَّكَ مُدْرِكٌ قِسْمِكَ وَمَضْمُونُ رِزْقِكَ وَمُسْتَوْفٍ مَا
كُتِبَ لَكَ فَارْحُ نَفْسَكَ مِنْ شِفَاءِ الْحِرْصِ
وَمَدَالِةِ الطَّلَبِ وَثِقْ بِاللَّهِ وَخَفِضْ فِي
الْمُكْتَسَبِ

Il est certain que tu auras ce qui t'est imparté, que ta subsistance prédestinée est assurée, et que tu toucheras la totalité de ce qui t'est prescrit. Epargne-toi donc la misère de la convoitise et l'humiliation de la demande. Place plutôt ta confiance en Allah et atténue ton ardeur à gagner.

إِنَّ أَوْقَاتَكَ أَجْزَاءُ عُمْرِكَ فَلَا تُنْفِذْ لَكَ وَقْتًا
إِلَّا فِيمَا يُنْجِيكَ

Tes heures constituent les parties de la durée de ta vie, ne les passe donc que dans ce qui t'apporte le salut.

إِنَّ نَفْسَكَ مَطِيئَتُكَ إِنْ أَجْهَدْتَهَا قَتَلَتْهَا وَإِنْ
رَفَقْتَ بِهَا أَبْقَيْتَهَا

Ton âme est ta monture : si tu la surcharges, tu risques de la tuer, et si tu la ménages, tu te la garderas.

إِنَّ رَأْيَكَ لَا يَتَّسِعُ لِكُلِّ شَيْءٍ فَفَرِّغْهُ
لِلْأَهْمِ

Ta pensée ne peut contenir toutes les choses ; réserve-la donc pour l'important.

إِنَّ مَالَكَ لَا يُغْنِي جَمِيعَ النَّاسِ فَاخْصُصْ بِهِ الْهَلَالَ
الْحَقَّ

Ton argent ne saurait subvenir au besoin de tout le monde, consacre-le donc aux gens de la vérité.

إِنَّ كَرَامَتَكَ لَا تَتَّسِعُ لِجَمِيعِ النَّاسِ فَتَوَخَّخْ بِهَا
الْفَاضِلَ النَّاسَ

Ta générosité ne saurait couvrir tout le monde, réserve-la donc aux meilleurs des gens.

إِنَّ الْعُهُودَ قَلَائِدُ قِي الْأَعْنَاقِ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ *
فَمَنْ وَصَلَهَا وَصَلَهُ اللَّهُ وَ مَنْ نَقَضَهَا خَذَلَهُ
اللَّهُ وَ مَنْ اسْتَخَفَّ بِهَا خَصَمْتَهُ إِلَى يَوْمِ
الْقِيَامَةِ

* Les pactes sont des colliers qui resteront autour des cous jusqu'au Jour de la Résurrection. Quiconque les respecte, Allah se lie avec lui, quiconque les renie, Allah l'abandonne, quiconque s'en moque, ils lui tiennent procès jusqu'au Jour de la Résurrection.

إِنَّ لِلْقُلُوبِ شَهْوَةً وَ كَرَاهَةً وَ إِقْبَالَ
وَ إِدْبَارًا فَأَتَوْهَا مِنْ إِقْبَالِهَا وَ شَهْوَتِهَا فَانَّ
الْقَلْبَ إِذَا كَرِهَ عَمِي

Les cœurs ont désir et détestation, face et revers : entrez-y donc du côté face et désir, car si le cœur est contraint, il devient aveugle.

إِنَّ مَا دَحَكَ لِخَادِعٍ لِعَقْلِكَ غَاشٌ لَكَ فِي نَفْسِكَ
بِكَاذِبِ الْإِطْرَاءِ وَ زُورِ الثَّنَاءِ فَانَّ حَرَمْتَهُ نَوَالَكَ
أَوْ مَنَعْتَهُ أَفْضَالَكَ وَ سَمَكَ بِكُلِّ فَضِيحَةٍ وَ
نَسَبِكَ إِلَى كُلِّ قَبِيحَةٍ

Ton flatteur trompe en réalité ton esprit, te dupe avec des louanges mensongères et de fausses flatteries. Si tu ne lui donnes rien ou que tu le prives de tes faveurs, en contrepartie, il te montre du doigt pour chaque scandale qui se produirait et il t'attribue toute vilénie.

مَنْ اتَّخَذَ طَاعَةَ اللَّهِ بِضَاعَةً اتَّتَّهُ الْإِرْبَاحُ مِنْ
غَيْرِ تِجَارَةٍ

Quiconque choisit l'obéissance à Allah comme capital, les bénéfices tombent sur lui sans commerce.

لَا نَ تَكُونُ تَابِعًا فِي الْخَيْرِ خَيْرٌ لَكَ مِنْ أَنْ تَكُونَ
مَتَّبِعًا فِي الشَّرِّ

Il vaut mieux suivre dans la voie du bien que d'être suivi

dans la voie du mal.

لَا يَكْفُرُ مَن عَلامَ مَنذُوكُم مِّنَ عَيبِ غَيرِهِ لِمَا
يَعْرِفُ مِّنَ عَيبِ نَفْسِهِ

Que celui d'entre vous, qui découvre un défaut chez un autre, soit discret, ne serait-ce qu'à cause de ce qu'il sait de ses propres défauts.

المَسْأَلَةُ مِفْتَاحُ الْفَقْرِ

La mendicité est la clé de la pauvreté.

الْعِلْمُ كُلُّهُ حُجَّةٌ إِلَّا مَا عَمِلَ بِهِ

On sera interrogé (le Jour du jugement) sur tout ce qu'on appris de la science (religieuse), à l'exception de la partie appliquée.

الْعَمَلُ كُلُّهُ هَبَاءٌ إِلَّا مَا أُخْلِصَ فِيهِ

Tout travail est vain sauf celui qui est fait avec dévouement.

مَن ضَعُفَ عَن حِفْظِ سِرِّهِ لَمْ يَقْوِ لِسِرِّهِ غَيرَهُ

Qui est incapable de garder son propre secret ne saurait garder celui d'autrui.

الزُّقْيَادُ لِلشَّهْوَةِ أَدْوَاءُ الدَّاءِ

La soumission au désir, est la pire des maladies.

اجْتَنَابُ السَّيِّئَاتِ أَوْلَى مِّنَ اكْتِسَابِ الْحَسَنَاتِ

Il vaut mieux éviter les actes de malfaisance qu'accomplir des actes de bienfaisance.

الذَّاسِرُ رَجُلَانِ : طَالِبٌ لَا يَجِدُ وَوَاجِدٌ لَا يَكْتَفِي

Les gens sont de deux sortes : les uns demandent sans trouver et les autres trouvent sans se rassasier.

مِنَ الْحِكْمَةِ طَاعَتُكَ لِمَن فَوْقَكَ وَاجْلَالُكَ مَن فِي
طَبَقَتِكَ وَأَنْصَافُكَ مَن دُونَكَ

La sagesse veut que tu obéisses à ton supérieur, que tu respectes ton collègue et que tu sois équitable envers ton subalterne (à celui qui est au-dessus de toi, respectes celui qui est au même niveau que toi, et sois équitable envers celui

qui est au-dessous de toi).

مِنَ الْحِكْمَةِ اِنَّ لَّا تُنَازِعَ مَنْ فَوْقَكَ وَلَا تَسْتَذِلَّ
لِمَنْ دُونَكَ وَلَا تَتَعَاطَى مَا لَيْسَ فِي قُدْرَتِكَ وَلَا
يُخَالِفُ لِسَانُكَ قَلْبَكَ وَلَا تَتَكَلَّمُ فِيمَا لَا تَعْلَمُ
وَلَا تَتْرُكَ الْأَمْرَ عِنْدَ الْأَقْبَالِ وَتَطْلُبْهُ عِنْدَ
الْأَدْبَارِ

La sagesse veut que tu ne contrarie pas celui qui est au-dessus de toi, ni humilier celui qui est au-dessous de toi, ni entreprendre ce qui dépasse ton pouvoir, ni laisser ta langue dire l'opposé de ce que ton cœur ressent, ni parler de ce que tu ne sais pas, ni rejeter une affaire lorsqu'elle est à ta portée et la vouloir lorsqu'elle sort de tes mains.

نَظَرُ الْبَصِيرِ لَا يُجْدِي إِذَا عَمِيَّتِ الْبَصِيرَةُ

La vue du voyant serait inutile, si sa vue intérieure (sa clairvoyance) était atteinte de cécité.